

КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ГЕРМАНСКИХ И СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ

В. Алейник

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ ТАКТИКИ СОГЛАСИЯ В ВЕБ-ДИСКУССИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

Кооперативное поведение участников виртуальной коммуникации характеризуется соблюдением сетевого этикета – несложных правил, которые придумали люди, общающиеся друг с другом посредством Интернета. Поскольку кооперативные стратегии больше ориентируют участников коммуникации на поиск общего, нежели различий, обратимся к средствам выражения тактики согласия в интернет-комментарии на форумах политической тематики. Исследуемый материал (120 комментариев на английском и русском языках) показал, что можно условно выделить две группы средств, с помощью которых вербализуется согласие: лексические и грамматические. При этом приоритетными являются лексические средства.

Самое употребительное средство выражения согласия – лексема *да* в русском языке и *yes* – в английском (разговорные варианты *yeah*, *yep*): *Теперь Россия точно несвободная страна. – Теперь да; That sounded egotistical. – Yep.*

В обоих языках используются лексические единицы с семантикой уверенности или оценки, в частности, качественные наречия *точно*, *exactly*: *Разруха в первую очередь в головах. – Точно!*

Для англоязычной дискуссии характерны прилагательные, выражающие положительное отношение говорящего к чужой точке зрения, тогда как для русского языка такой прием не характерен: *Trump said he would release his tax returns, and has now reneged. See the difference? – Fair point.*

Тактика согласия находит соответствующее воплощение и на грамматическом уровне. В этом случае грамматические и лексические средства используются комплексно. Так, привлечь внимание к лексике с семантикой согласия помогает эллипсис: *Иной раз смотришь, и аж тошно становится. – Согласен. «Свои мысли» во многом понятие относительное; We are profoundly grateful to him. – Agree. FB is the way to get it out there before the government shuts him up.*

Вопросительные и восклицательные конструкции, позволяющие расставить нужные акценты в ответной реплике, являются универсальными для двух языков: *He is an awkward infant in an old fat body. Very strange. – LOL ...My thoughts exactly ...a monkey knows more than TRUMP!; Хакамада же исчо! – А, ну да, Пусси райт и их Украинских коллег можно приписать?.*

К специфическим средствам выражения согласия в английском языке можно отнести эмфатический глагол *do*: *Human rights have no place in this administration. – It does sound nice though.*

Таким образом, для вербализации тактики согласия используется комплекс средств разных уровней, что объединяет оба языка и может считаться универсальным способом реализации кооперативного аспекта коммуникации вне зависимости от лингвокультурной принадлежности участников дискуссии.

Н. Бандюк, А. Швецова

ИНФИНИТИВ В ФУНКЦИИ АТРИБУТА
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ:
СРЕДСТВА ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

С помощью определений можно дать лаконичную, выразительную характеристику лицу, предмету, явлению. Определения усиливают образность языка произведения, обогащают содержание высказывания.

Объектом нашего исследования стали определения, выраженные инфинитивом и их перевод на русский язык. Материалом для исследования послужили 1 200 страниц художественного текста и их перевод на русский язык. Методом сплошной выборки было отобрано 250 определений, выраженных инфинитивом

В ходе исследования мы обнаружили, что чаще всего инфинитив в функции определения в английском языке употребляется после абстрактных существительных (50 %). Например: *What a pleasure to see you again* 'Ах, как я рад, что мы встретились'. Среди наиболее частотных существительных *reason* (7 раз): *Harry had a reason to believe* 'У Гарри была причина верить', *way* (9 раз): *The only way to turn a house-elf* 'Единственный способ освободить домового эльфа', *chance* (8 раз): *He got a chance to show off* 'У него появился шанс покрасоваться', *desire* (7 раз): *A desire to impress the visitors* 'Желание поразить гостей', *time* (25 раз): *Time to make tea* 'Время для чая'.

В исследованном материале инфинитив в функции определения широко используется после неопределенных и отрицательных местоимений (28 %): *There was nothing to stop him* 'Не было ничего, что могло ему помешать', в 12 % употреблений – после порядковых числительных: *First to stir were the families with small children* 'Первыми зашевелились семьи с маленькими детьми', в 7 % – после количественных наречий: *We have much to be thankful for* 'Мы за многое можем благодарить'.

Инфинитив в функции определения не всегда соответствует инфинитиву в переводе на русский. Мы зафиксировали случаи перевода инфинитива с помощью разных частей речи: 1) прилагательного: *A scummy thing to do* 'Подлый поступок', 2) существительного: *The first board took nearly 20 minutes to explain* 'Первая часть заняла примерно двадцать минут объяснений', 3) личной формы глагола: *What a pleasure to see you again* 'Ах, как я рад, что мы встретились', 4) безличного предложения: *Time to go* 'Нам пора', 5) придаточного предложения: *A fine example to set for your children* 'Прекрасный пример, который можно преподать детям'. Если в английском языке инфинитив используется после *the first, the second, the last, the only,*